



PROGRAM TEXT

Brahms | Ein deutsches Requiem ("A German Requiem")

Mahler | Three Songs on Texts by Friedrich Rückert

*In this performance the Mahler songs will be inserted between
movements of the Requiem*

- | | |
|---------------|---|
| Brahms | I. Selig sind, die da Leid tragen
(Blessed are they that bear sorrow)- Chorus |
| | II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras (For all flesh is as grass)- Chorus |
| | III. Herr, lehre doch mich (Lord, teach me)- Baritone Solo and Chorus |
| Mahler | Liebst du um Schönheit- Soprano |
| Brahms | IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen
(How lovely are your dwellings)- Chorus |
| Mahler | Ich bin der Welt abhanden gekommen- Baritone |
| Brahms | V. Ihr habt nun Traurigkeit (You now have sorrow)-
VI. Soprano Solo and Chorus
Denn wir haben hie keine bleibende Statt
(For we have here no lasting place to stay)- Baritone Solo and
Chorus |
| Mahler | Ich atmet' einen linden Duft- Soprano |
| Brahms | VII. Selig sind die Toten (Blessed are the dead)- Chorus |

Brahms Supertitles by Michael Chadwick.



PROGRAM TEXT

Brahms | I. Selig sind, die da Leid tragen **(Blessed are they that mourn)- Chorus**

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.

(Matthew 5:4)

*Blessed are they that mourn,
for they shall be comforted.*

(Matthew 5:4)

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

(Psalm 126:5,6)

*They that sow in tears,
shall reap in joy.
He that goes forth and weeps,
bearing precious seed
shall without a doubt
come again with rejoicing
bringing his sheaves with him.*

(Psalm 126:5,6)

Brahms | II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras **(For all flesh is as the grass)- Chorus**

Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

(1 Peter 1:24)

*For all flesh is as the grass
and all the glory of man
as the flower of grass.
The grass withers,
and its flower falls away.*

(1 Peter 1:24)

(Continued)

PROGRAM TEXT

Brahms | II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras **(For all flesh is as the grass)- Chorus** **(Continued)**

So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde,
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen
und Abendregen.
So seid geduldig.

(James 5:7)

Aber des Herrn Wort bleibt
in Ewigkeit.

(1 Peter 1:25)

Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen,
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewig Freude,
wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne
werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen
wird weg müssen.

(Isaiah 35:10)

Be patient then, brethren
unto the coming of the Lord.
Behold, the field hand waits
for the precious fruit of the earth
and has great patience for it,
until he receives the early and latter rain.

(James 5:7)

But the word of the Lord
endures forever!

(1 Peter 1:25)

And the ransomed of the Lord
shall return,
and come to Zion with songs!
Everlasting joy
shall be upon their heads!
They shall obtain joy and gladness,
and sorrow and sighing
shall flee away.

(Isaiah 35:10)



PROGRAM TEXT

Brahms | III. Herr, lehre doch mich **(Lord, make me to know mine end)-** **Baritone Solo and Chorus**

Herr, lehre doch mich,
dass ein Ende mit mir haben muss,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muss.
Siehe, meine Tage sind
einer Handbreit vor Dir,
und mein Leben ist wie nichts vor Dir.

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher
wie ein Schemen,
und machen ihnen
viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wess soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf Dich.

(Psalm 39:4-7)

Der Gerechten Seelen
sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.

(Wisdom of Solomon 3:1)

Lord, make me to know mine end,
and show me the measure of my days,
that I may know how frail I am.
Behold, Thou hast made my days as a breath,
and my age is as nothing before Thee.

Surely every man walks in a vain show,
Surely they are agitated for nothing.
He schemes to heap up riches,
But he knows not who will gather them.
Now, Lord, why should I wait?
My hope is in Thee.

(Psalm 39:4-7)

But the souls of the righteous
are in the hand of God,
and no torment shall touch them.

(Wisdom of Solomon 3:1)

HOW LOVELY IS THY DWELLING PLACE.
BRAHMS' REQUIEM
A COMMUNITY COLLABORATION



Saturday, April 26 at 7:30 PM | **Sunday, April 27** at 3:00 PM | The Granada
Nir Kabaretti, conductor • Magdalena Kuźma, soprano • Daniel Scofield, baritone
Santa Barbara Symphony Chorus



PROGRAM TEXT

Mahler | Liebst du um Schönheit **(If you love for beauty)- Soprano**

Liebst du um Schönheit,
o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
sie trägt ein gold'nes Haar!

*If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
She has golden hair.*

Liebst du um Jugend,
o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
der jung ist jedes Jahr!

*If you love for youth,
O love not me!
Love the spring
Which is young each year.*

Liebst du um Schätze,
o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
sie hat viel Perlen klar!

*If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid
Who has many shining pearls.*

Liebst du um Liebe,
o ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immer, immerdar!

*If you love for love,
Ah yes, love me!
Love me always,
I shall love you ever more.*



PROGRAM TEXT

Brahms | IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen **(How lovely are thy tabernacles)- Chorus**

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet sich
mach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen,
die in Deinem Hause wohnen.
die loben Dich immerdar.

(Psalm 84:1,2,4)

*How lovely are thy tabernacles,
O Lord of hosts!
My soul longs, yes, even faints
for the courts of the Lord.
My heart and my flesh
cry out for the living God!
Blessed are they
that dwell in Thy house.
They will be forever praising Thee.*

(Psalm 84:1,2,4)

Mahler | Ich bin der Welt abhanden gekommen **(I am lost to the world)- Baritone**

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
sie hat so lange nichts von mir vernommen,
sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
in meinem Lieben, in meinem Lied.

*I am lost to the world
With which I used to waste much time;
It has for so long known nothing of me,
It may well believe that I am dead.*

*Nor am I at all concerned
If it should think that I am dead.
Nor can I deny it,
For truly I am dead to the world.*

*I am dead to the world's tumult
And rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
In my love, in my song!*



PROGRAM TEXT

Brahms | V. Ihr habt nun Traurigkeit **(Ye now therefore have sorrow)–** Soprano Solo and Chorus

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand
von euch nehmen.

(John 16:22)

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.

(Isaiah 66:13)

Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe grossen Trost gefunden.

(Ecclesiasticus 51:27)

*Ye now therefore have sorrow,
but I will see you again,
and your heart shall rejoice.
and no man can take your joy
from you.*

(John 16:22)

*As one whom his mother comforts,
so will I comfort you.*

(Isaiah 66:13)

*You see how I labor and toil
a little while,
yet I have found much rest.
I will comfort you.*

(Ecclesiasticus 51:27)

Brahms | VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt **(For here we have no enduring city)–** Baritone Solo and Chorus

Denn wir haben hie
keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.

(Hebrews 13:14)

*For here we have
no enduring city,
but we seek one to come.*

(Hebrews 13:14)

(Continued)



PROGRAM TEXT

Brahms | VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt **(For here we have no enduring city)–** **Baritone Solo and Chorus** **(Continued)**

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle
verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich
in einem Augenblick
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen
und die Toten
werden auferstehen unverweslich;
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden
das Wort, das geschrieben steht.
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?

(1 Corinthians 15:51,52,54,55)

Herr, Du bist würdig
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,
denn Du hast alle Dinge geschaffen,
und durch Deinen Willen
haben sie das Wesen
und sind geschaffen.

(Revelations 4:11)

Behold, I show you a mystery.
We shall not all sleep,
but we shall all be changed.
In a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.
The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
Then shall be brought to pass
the saying that is written
Death is swallowed up in victory.
Death, where is thy sting?
Hell, where is thy victory?
Where?
Where is thy victory?

(1 Corinthians 15:51,52,54,55)

Lord, thou art worthy
to receive glory, honor, and power.
For thou hast created all things,
for thy pleasure.

(Revelations 4:11)



PROGRAM TEXT

Mahler | Ich atmet' einen linden Duft **(I breathed a gentle fragrance)- Soprano**

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand ein Zweig der Linde,
ein Angebinde von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

I breathed a gentle fragrance!
In the room stood a spray of lime,
A gift from a dear hand.
How lovely the fragrance of lime was!

Wie lieblich ist der Lindenduft,
das Lindenreis brachst du gelinde!
Ich atme leis im Duft der Linde
der Liebe linden Duft.

How lovely the fragrance of lime is!
The spray of lime was gently plucked by you;
Softly I breathe in the fragrance of lime
The gentle fragrance of love.

¹ The wordplay between the adjective linde (“gentle, soft”) and the noun Linde (“lime tree”) cannot be rendered in English. (PL)

Brahms | VII. Selig sind die Toten (Blessed are the dead)- Chorus

Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
dass sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

(Revelations 14:13)

Blessed are the dead
which die in the Lord
from this day forth.
Yea, says the Spirit,
that they may rest from their labors
and their works do follow them.

(Revelations 14:13)